



Вербализация образа французов сквозь призму метафоры

Д. Р. Щербакова

*Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия
vedernikovad2000@gmail.com*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности образа французов, вербализованного с помощью метафор в романах современных французских авторов – Анны Гавальды и Франсуазы Саган. Автор прослеживает историю изучения метафор в художественном дискурсе. Рассматриваются виды метафор, функционирующих в художественном тексте, и их основные типологии. Излагается сущность описания лингвистического подхода к понятию «образ». Автор изучает взаимосвязь понятий «образ» и «метафора». На материале романов «Просто вместе» Анны Гавальды и «Здравствуй, грусть» Франсуазы Саган автор выделяет периферийные характеристики образа французов, переданные сквозь призму метафор: эмоциональность, чувствительность и индивидуализм.

Ключевые слова: образ, лингвокультурология, французский язык, метафора, концепт, французская литература

Для цитирования: Щербакова Д. Р. Вербализация образа французов сквозь призму метафоры // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 6 (900). С. 113–118.

Original article

Verbalization of the Image of French People Through the Prism of Metaphor

Daria R. Scherbakova

*Kuban State University, Krasnodar, Russia
vedernikovad2000@gmail.com*

Abstract. The article examines the peculiarities of the image of the French, verbalized with the help of metaphors in the novels of modern French authors – Anna Gavalda and Françoise Sagan. The author traces the history of the study of metaphors in artistic discourse. The types of metaphors functioning in a literary text and their main typologies are considered. A description of the linguistic approach to the concept of “image” is given. The author studies the relationship between the concepts of “image” and “metaphor”. Based on the material of the novels “Just Together” by Anna Gavalda and “Hello Sadness” by Françoise Sagan, the author highlights the peripheral characteristics of the image of the French, conveyed through the prism of metaphors: emotionality, sensitivity and individualism.

Keywords: image, linguoculturology, French language, metaphor, concept, French literature

For citation: Scherbakova, D. R. (2025). Verbalization of the image of French people through the prism of metaphor. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(900), 113–118. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Образ – объект изучения многих гуманитарных наук, в том числе и лингвистики. Исследователи изучают речевые, характерные, индивидуальные, архетипичные образы персонажей литературного произведения, образы-мотивы и образы-топосы [Ребезова, 2020]. Образ в литературном произведении может через индивидуальное представлять коллективное. По этой причине образ является ценным объектом для анализа. В свою очередь метафора – важнейшая часть любого художественного образа, инструмент, с помощью которого автор текста воссоздает образ.

Долгая история изучения метафоры дает возможность проследить эволюцию трактовки понятия, сущности и его функций.

По сей день метафора является ценным объектом для исследования. Со времен Античности метафора прочно зафиксирована в естественном языке и трансформируется вместе с человеком. Сегодня лингвисты, изучая метафору, определяют взаимосвязь между метафорой и человеческим мышлением – такой подход характерен для когнитивной лингвистики.

Цель исследования – изучение образа жителей Франции сквозь призму метафоры художественных текстов современных французских писательниц – Анны Гавальды и Франсуазы Саган, чьи романы являются прекрасным источником метафор, функционирующих в современном французском языке, с позиций лингвистической относительности.

Задачи исследования:

- определение понятий «метафора» и «образ» и их взаимосвязь;
- рассмотрение структуры понятия «образ»;
- компонентный анализ метафор, вербализующих образ французов в романах современных французских авторов.

Так, в настоящем исследовании в центре внимания не только авторские метафоры, которые чаще всего изучаются в рамках художественного дискурса, но и метафоры, свойственные французскому языку в целом. Такие метафоры совершенно незаслуженно остаются без внимания, тогда как в них закодирована информация о языке, о его носителях, об их характере и о ментальности. В свою очередь, современные художественные тексты отражают состояние языка сквозь призму актуальных языковых метафор, используемых сегодня носителями языка. Лингвокультурный подход позволяет исследовать метафоры с точки зрения их влияния на восприятие художественного образа.

Методы исследования:

- описательный, используемый для демонстрации примеров метафор;

- метод логического сопоставления, благодаря которому сравниваются различные виды языковых метафор;
- метод компонентного анализа, с помощью которого в работе исследуются отдельные компоненты метафор.

Материалом исследования послужили романы современных французских авторов – «Bonjour Tristesse» («Здравствуй, грусть») Франсуазы Саган, «Ensemble, c'est tout» («Просто вместе») Анны Гавальды, представляющие ценность с точки зрения изучения современного французского языка.

МЕТАФОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Теоретические проблемы настоящего исследования заключаются в соотношениях понятий «образ» и «метафора». Кроме того, важно выделить виды метафор, вербализующих образ персонажей в тексте, а также определить структуру понятия «образ».

Античное понимание метафоры актуально и сегодня, так как универсально и лежит в основе множества других определений. Аристотель одним из первых определил природу метафоры, для него метафора это – «несвойственное имя, перенесенное с рода на вид» [Аристотель, 2018, с. 207]. Иными словами, метафора – искусство, подражающее какому-либо явлению из реальной жизни.

С момента определения метафоры как термина из области риторики, теория метафоры активно развивается, как развиваются и трансформируются языки. Сначала метафора рассматривалась лишь как средство риторики и поэтики. Однако после античного расцвета изучения метафоры, ее исследования сошли на нет, что было связано в первую очередь с упадком риторики. Долгое время к метафоре относились лишь как к украшению языка, образному словосочетанию, которое далеко не всегда уместно в речи [Лагута, 2004]. Так, А. Ричардс утверждает, что метафора на протяжении ее долгой истории изучения воспринималась как гибкость слов, необходимая для украшения текста, а не как особая языковая форма [Richards, 1965].

Сегодняшнее понимание метафоры иное. Метафора не только служит писателю или поэту средством речевой художественной выразительности, осуществляющим эстетическую функцию [Бахочян, 2017]. Сквозь призму метафоры формируется сознание человека, что находит отражение в национальных языках. О влиянии метафоры на язык в XX веке заговорили крупные ученые. Лингвисты и антропологи, сравнив метафоры, закрепившиеся в разных языках, и сопоставив их с различными факторами (например, географическими,

историческими, социальными), пришли к выводу, что метафоры влияют не столько на язык, сколько на сознание, на мышление носителей [Сорокина, 2024]. Лингвист Дж. Лакофф и философ М. Джонсон выделяют такое понятие, как «метафорическое мышление» [Лакофф, Джонсон, 2023, с. 23]. В первую очередь это понятие характерно для когнитивной лингвистики, в рамках которой изучаются метафоры, влияющие на когнитивные процессы человека. В книге «Метафоры, которыми мы живем» Дж. Лакофф и М. Джонсон рассуждают о месте метафоры в жизни человечества. Ученые видят место метафоры как в естественном языке, так и за его пределами. Это «новое место» метафоры – значительный поворот в философии языка, заставивший лингвистов переосмыслить функции метафоры в художественном тексте [Алексеев, 2014].

При изучении метафорики художественного текста очень важно выделить функциональные типы метафоры и отметить их в анализируемом тексте. Н. Д. Арутюнова выделила следующие типы: *номинативный*, *когнитивный*, *образный*, *генерализирующий* [Теория метафоры, 1990]. В *номинативном* функциональном типе перенос свойства с одного предмета на другой основан на сходстве признаков. *Образный* тип метафоры заключается в отражении оценочного значения, в передаче зрительного образа. *Когнитивный* тип выражает общность предметов (реальную или выдуманную). *Генерализирующий* тип стирает границы порядка логики в лексическом значении.

Дж. Лакофф и М. Джонсон выделяют иные три функциональных типа метафор: *онтологический*, *ориентационный* и *структурный* [Лакофф, Джонсон, 2023]. Разделение основано на особенностях происхождения метафор. Так, *онтологические* метафоры основаны на переносе свойств предметов или человека на абстрактные концепты и понятия, при переносе характеристики той или иной вещи, например, на эмоциональную сферу, носитель языка даже не всегда замечает метафоризации. Такие метафоры приживаются в языке и свободно в нем функционируют. *Ориентационный* тип метафоры связан с пространством, что видно из его названия. Данные метафоры направлены также на организацию различных абстрактных понятий, но в соответствии с ощущениями человека в пространстве, сформированными благодаря моторному опыту. *Структурные* метафоры передают абстрактные понятия с помощью грамматических структур и категорий.

Кроме того, стоит упомянуть разделение метафор на *индивидуально-авторские*, которые создает писатель в процессе написания художественного текста, а также *языковые*, которые функционируют

в языке. Как индивидуально-авторские, так и языковые метафоры встречаются в художественном тексте и являются инструментами вербализации образов в художественном дискурсе.

Из классификации Дж. Лакоффа и М. Джонсона мы видим, что для исследователей природа метафоры в первую очередь заключается в кодировании и передаче абстрактных концептов, которые сложны для передачи в речи, поэтому они поддаются процессу метафоризации, для их вербализации в языке образуются метафоры, которые легко доступны для понимания носителям языка, но далеко не всегда понятны иностранцам, так как в другом языке эти же абстрактные явления могут быть закодированы по-иному. Языковые метафоры, с точки зрения исследователей, – это результат процесса осмысления человеком окружающей действительности.

Еще одна важная функция метафоры при создании образа, кроме упрощения передачи абстрактных концептов, – это сокращение. Так, Н. Д. Арутюнова отмечает, что метафора – лаконична [Теория метафоры, 1990]. Она делает текст более емким, вмещающим в себя точные образы отражения персонажей, при этом не распространяя предложение. Это утверждение одинаково справедливо как для авторских метафор, так и для языковых.

Изучение метафоры в художественном тексте влияет не только на анализ художественных образов, но и способствует более глубокому восприятию основных концептов текста, мыслей автора.

ОБРАЗ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Важнейшее понятие, характерное для анализа художественного дискурса, – это образ. С точки зрения характера образов персонажей художественный текст изучают в первую очередь литературоведы, для которых представляет ценность образ сам по себе. Образ в его историческом аспекте изучают философы. Для лингвистов в первую очередь важна языковая составляющая образа.

Образ французов является частью концепта «Франция» и ярко представлен во французской литературе. Как отмечает Е. Б. Борисова, «образ» является носителем информации о культуре, нравах, обычаях, социально-историческом фоне запечатленного общества, в тот или иной исторический период [Борисова, 2009]. Исследователь дает емкое определение понятия «образ», которое применимо как к художественному тексту, так и к любому другому, в котором вербализуются различные образы: «конкретная и в то же время обобщенная картина бытия, созданная

при помощи вербальных средств и художественно-композиционных приемов, и имеющая эстетическое значение» [Борисова, 2009, с. 21]. Из определения Е. Б. Борисовой мы можем вывести структуру образа, базовый слой которого смысловая составляющая, зашифрованная с помощью художественно-композиционных приемов, в этот слой входят основные, самые важные характеристики образа, часто абстрактные, именно поэтому, вербализованные с помощью метафор, несмотря на их возможный абстрактный характер, они являются периферийными.

Базовый слой образа – центральная, но в то же время непостоянная часть образа, так как она меняется в зависимости от типов образа. Бытие человека глобально, оно включает в себя всё сущее, так и образы очень дифференцированы, и ядро урбанистического образа и образа человека не могут быть равны. Метафора занимает важное место в структуре образа как инструмент, с помощью которого автор текста переносит из своего сознания на бумагу ядро целого образа. Отдельные признаки образа расположились вокруг ядра, они имеют большую значимость, однако эти характеристики менее конкретные. Таков, например, исторический признак образа. Исторический слой образа «безумия» в мировой литературе показал М. Фуко, исследовавший историческую эволюцию изучаемого образа [Фуко, 2010]. При разных второстепенных слоях одного и того же образа в разные эпохи, в периферии образа «безумия» всегда обнаруживается единство.

Метафоры и образ. Языковые метафоры, представляя собой продукт групповой языковой деятельности, а не индивидуальной, вербализуют периферию образа французов, так как содержат общее представление о бытии.

Проанализировав языковые метафоры в романах Ф. Саган и А. Гавальда, мы можем отметить базовый уровень образа французского народа, презентуемый в современном художественном тексте. В центре – периферийные характеристики, такие как *чувствительность, эмоциональность и индивидуализм*.

О французах как о людях эмоциональных и чувствительных говорят многочисленные онтологические метафоры, например: *l'ennui, la douceur m'obsèdent – скука, плавность преследуют меня* (F. Sagan. *Bonjour tristesse*). Глагол *obséder* (одолевать, преследовать, мучать) употребляется по отношению к абстрактным именам существительным, простой троп – олицетворение эмоций, говорит об их важности, об их частом присутствии.

Эпитеты, используемые во французском языке по отношению к эмоциям, создают подобные

ориентационные метафоры, например: *c'est un sentiment si complet, si égoïste – это чувство такое полное, такое эгоистичное; très absorbée par sa pensée – очень налитая своими мыслями* (F. Sagan. *Bonjour tristesse*).

Не менее частотны ориентационные метафоры, передающие эмоциональную составляющую образа французов, например: *espérant vaguement – надеясь смутно* (A. Gavalda. *Ensemble, c'est tout*). Согласно толковому словарю *Larousse*, *vaguement* означает: «de façon imprécise, peu distincte, peu visible»¹ (неточно, не очень отчетливо, не очень заметно), т. е. ближайший по смыслу перевод – *смутно*. Однако, интересно, что при морфемном разборе наречия, видно, что в корне слова – существительное *vague* (волна). Самое наречие *vaguement* образовано с помощью ориентационной метафоры, переносящей свойства волны, ее ориентации в пространстве на чувства и эмоции.

Метафоры, функционирующие в сознании французов, говорят о том, какое важное место занимают эмоции в их жизни, они одушевляют эмоции и отводят их описанию большое место.

Об индивидуализме французов говорят многочисленные языковые метафоры, прочно закрепленные в языке. Такие фразы, как *elle avait raison* (она была права, букв. 'она имела причину'), *elle avait froid* (ей было холодно, букв. 'у нее был холод'), *elle avait mal* (ей было больно, букв. 'у нее была боль') – включают в себя глагол *avoir* (иметь), являются языковыми метафорами (A. Gavalda. *Ensemble, c'est tout*). Лишь дословный перевод фраз помогает понять, что перед нами устойчивые выражения, метафоричные по своей сути. Использование глагола *иметь* заостряет проблему человека, возникшую именно у него, метафора-обладание очень характерная метафора для французского языка. Французы *обладают голодом* (*avoir faim*) и *жаждой* (*avoir soif*), *обладают* даже своим *возрастом* (*avoir un âge*), когда они неправы – признают вину с помощью фразы *иметь вину, ошибку* (*avoir tort*)².

В ходе анализа нами были обнаружены метафоры, характеризующие современные реалии. Такие метафоры универсальные, выражают скорее общечеловеческие проблемы, например: *les gamins, ils sont tous un portable – дети, они все в телефонах* (A. Gavalda. *Ensemble, c'est tout*).

К универсальным метафорам можно отнести и следующую метафору: *elle savait comment finissent les vieilles femmes – она знала, как заканчивают старые женщины*. В этом случае метафора понятна абсолютно всем, приблизительно

¹Larousse: онлайн-словарь. URL: <https://www.larousse.fr> (дата обращения: 15.02.2025).

²URL: <https://www.larousse.fr> (дата обращения: 15.02.2025).

одинаково она звучит в других языках, так как затрагивает общий для всего человечества страх – страх смерти.

Также в тексте романов современных писательниц встречаются метафоры, представляющие концепт «savoir-vivre» (фр. умение жить), так ярко представленный в классической французской литературе и фигурирующий во многих современных исследованиях в сфере лингвокультурологии. Характеристика, действительно архетипичная для французского общества. Например, вспоминая давнюю подругу своей матери, главная героиня романа Ф. Саган произносит: «Elle m'avait habillée avec goût et appris à vivre». – «Она одела меня со вкусом и научила жить» (F. Sagan. *Bonjour tristesse*). В данном случае *appris à vivre* (научила жить) – это метафора, впитавшая в себя концепт, распространенный во французской лингвокультуре «savoir-vivre» (букв. 'уметь жить'), влияющий на разные сферы жизни французов. Компоненты концепта – умение жить со вкусом и удовольствием, знание норм этикета. Данная метафора позволяет сделать вывод, что концепт «savoir-vivre» – часть исторического слоя образа французского народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, метафора является инструментом, помогающим автору художественного текста вербализовать различные аспекты образа, в первую очередь метафоризации подвергаются его основные, периферийные уровни, так как часто они связаны с абстрактными явлениями или эмоциями.

В работе мы проследили соотношения понятий «образ» и «метафора» в художественном дискурсе и пришли к выводу, что данные понятия функционируют в тесной взаимосвязи, а анализ метафорики является неотъемлемым элементом изучения образа.

Метафора наделяет художественный дискурс лаконичностью и экспрессивностью, кроме этих важнейших функций, метафора выполняет и другую – передает «непередаваемое», то, что является содержанием человеческого бытия и вербализуется в естественном языке через метафоричное осмысление человеком. Метафорика романов современных французских авторов является ценным источником информации о современном французском народе, его особенностях и характере. Образ французов вербализуется в первую очередь в языковых метафорах, функционирующих во французском языке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ребезова О. И. Основные теоретические подходы к изучению метафоры // Science Time. 2020. № 2 (74). С. 35–38.
2. Аристотель. Риторика. Поэтика. М.: АСТ, 2018.
3. Лагута О. Н. Метафорика: границы исследовательского объекта // Сибирский филологический журнал. 2004. № 1. С. 102–116.
4. Richards I. A. The Philosophy of Rhetoric. Oxford: Oxford University Press, 1965.
5. Бахочян А. М. Функции метафоры в разных типах дискурса // Инновационная наука. 2017. № 4–3. С. 158–160.
6. Сорокина Е. А. Классификация когнитивных метафор в современном языкознании // Ученые записки Шадринского государственного педагогического университета. 2024. № 1. С. 79–83.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: ЛКИ, 2023.
8. Алексеев К. И. Метафоры и их пресуппозиции: воздействие в научном дискурсе // Психологическое воздействие в межличностной и массовой коммуникации. М.: Институт психологии РАН, 2014. С. 112–120.
9. Теория метафоры: сборник / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журинской. М.: Прогресс, 1990.
10. Борисова Е. Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике // Вестник Челябинского Государственного университета. Серия: искусствоведение, филология. 2009. № 35. С. 20–26.
11. Фуко М. История безумия в классическую эпоху. М.: АСТ, 2010.

REFERENCES

1. Rebezova, O. I. (2020). Osnovnye teoreticheskie podhody podhody k izucheniyu metafory = Basic theoretical approaches to the study of metaphor. Science Time, 2(74), 35–38. (In Russ.)

2. Aristotle. (2018). The rhetoric. Poetics. Moscow: AST. (In Russ.)
3. Laguta, O. N. (2004). Metaforika: granicy issledovatel'skogo ob'ekta = Metaphorics: the boundaries of a research facility. Siberian Philological Journal, 1, 102–116. (In Russ.)
4. Richards, I. A. (1965). The philosophy of Rhetoric. Oxford: Oxford University Press.
5. Bahchoyan, A. M. (2017). Funkcii metafor v raznyh tipah diskursa = The functions of metaphor in different types of discourse. Innovative Science, 4–3, 158–160. (In Russ.)
6. Sorokina, E. A. (2024). Classification of cognitive metaphors in modern linguistics. Scientific notes of the Shadrinsky State Pedagogical University, 1, 79–83. (In Russ.)
7. Lakoff, G., Johnson, M. (2023). Metaphors We Live By. Moscow: LKI. (In Russ.)
8. Alekseev, K. I. (2014). Metafor i ih presuppozicii: vozdejstvie v nauchnom diskurse = Metaphors and their presuppositions: impact in scientific discourse. In Psychological impact in interpersonal and mass communication. (pp. 112–120). Moscow: Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences. (In Russ.)
9. Arutyunova, N. D., Zhurinskaya, M. A. (Eds.). (1990). Teoriya metafor = The theory of metaphor. Moscow: Progress. (In Russ.)
10. Borisova, E. B. (2009). O sodержanii ponyatij "hudozhestvennyj obraz" i "obraznost" v literaturovedenii i lingvistike = On the content of the concepts of "artistic image" and "imagery" in literary criticism and linguistics. Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philology. Art history, 35, 20–26. (In Russ.)
11. Foucault, M. (2010). The story of madness in the classical era. Moscow: AST. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Щербакова Дарья Романовна

преподаватель кафедры французской филологии
Кубанского государственного университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Scherbakova Daria Romanovna

Lecturer in the Department of French Philology
Kuban State University

Статья поступила в редакцию	17.04.2025	The article was submitted
одобрена после рецензирования	10.05.2025	approved after reviewing
принята к публикации	18.05.2025	accepted for publication